

An English Spanish Contrastive Analysis Of Culturally

This book is a course in contrastive linguistics and translation which introduces the basics of linguistic analysis as applied to translation. Translation is presented as a problem-solving activity and linguistic analysis is proposed as a useful methodological tool to identify a wide range of translation problems. The course adopts a method which starts with the translation of words and goes up, step by step, through the different levels of linguistic structure to the level of pragmatic context. Myriad examples and a wide variety of exercises enable readers to acquire and practise some of the most common strategies translators use to solve the problems encountered at the different levels of linguistic analysis. The book aims at providing students with the theoretical and methodological tools needed to reinforce their linguistic and textual competence in the languages involved and make adequate progress along the translation process. As theoretical tools, students are given an overview of basic translation concepts and linguistic tools central to contrastive linguistics and textual analysis. As methodological tools, students are presented with a working method that, at the beginning, will allow them to grasp the principles and strategies that govern general translation, and which they could later extrapolate to specialised translation.

Contrastive Linguistics, like other linguistic disciplines, is becoming more and more data-oriented, relying increasingly on the statistical analysis of corpus data to reveal and investigate the similarities and dissimilarities between languages. This title illustrates this trend with a representative sample of contrastive linguistic case studies.

An invaluable text in language and linguistics because it has a unique scope: a one-volume description of the Spanish language and its differences from English, and ranges from pronunciation and grammar to word meaning, language use, and social and dialectical variation. Designed for survey courses in Spanish linguistics with technical concepts explained in context for beginners in the field, Spanish/English Contrasts brings out the ways in which insights into the two languages have evolved as scholars have built on the work and research of others in the field. A bilingual glossary of linguistic terms is provided to facilitate discussion in either language. This second edition is thoroughly updated to incorporate insights and issues that have come to the fore from the explosion of research in the past twenty-five years in all of the areas covered by the book. It includes an expanded bibliography and index, and adds new exercises for student application and class discussion. Its approach remains broadly based however, in order to accommodate a range of areas and data rather than focusing narrowly on one single theory or research area, and it continues to emphasize implications for language teaching, translation, and other practical applications.

La publicación de este volumen representa un caso relativamente insólito. Un pequeño grupo de jóvenes investigadores de menos de treinta años convence a un grupo mucho más numeroso de la misma edad para celebrar en Salamanca la First Conference of Young Researchers on Anglophone Studies. El resultado es deslumbrante. No solo demuestran una gran capacidad organizativa, sino que los resultados individuales de las aportaciones científicas son sobresalientes. Este volumen, *Current Trends in Anglophone Studies*, recoge una selección revisada de las propuestas presentadas en el Encuentro y gira en torno a una estructuración tripartita clásica: estudios culturales, lingüísticos y literarios. En ella caben todos aquellos que se mueven en el campo de los estudios anglófonos. Cada uno de estos campos podría haber sido suficiente para celebrar un congreso, pero parece razonable que en este tipo de encuentros tengan cabida todos. De ese modo, este volumen se convierte en un ejemplo de aproximación interdisciplinar a los estudios anglófonos. Desde un punto de vista cuantitativo, los estudios culturales ocupan sin duda un espacio menor. Sin embargo, sobresale la variedad de temas tratados, así como la internacionalización de los autores, dentro de este apartado. Estudiantes españoles e italianos acometen estudios relacionados con la música, la pintura, el cine, la traducción, la marginalidad social o el impacto de las nuevas tecnologías en la producción artística. Si no pareciera demasiado atrevido, podría decirse que estos jóvenes estudiosos irían más allá de lo que un día ya lejano pudieron imaginar Richard Hoggard o Raymond Williams. Los estudios aquí presentados reflejan, sin duda, la evolución que la propia sociedad ha experimentado en estos últimos cincuenta años y exploran la relación entre las prácticas culturales, la vida diaria, y los contextos económicos, políticos e históricos. No es de extrañar que una gran parte de las contribuciones presentadas en este volumen se centren en el estudio de la lengua, ya que la demanda del inglés se ha incrementado de forma considerable en los últimos años. Sobresalen los análisis puramente filológicos y sobre todo los relacionados con el aprendizaje del inglés como segunda lengua. Por eso, destacan estudios que contemplan rasgos morfológicos, léxicos o sintácticos. Sin embargo, el mayor número de participaciones hace referencia al ya citado aprendizaje del inglés como L2, tanto desde el análisis de materiales, como desde la práctica oral o escrita. Las contribuciones literarias ofrecen una evaluación teórica, formal e interpretativa de distintas tendencias desde perspectivas tanto interdisciplinares como interculturales. Cronológicamente los estudios abarcan textos desde el siglo XVIII hasta nuestros días, con un acento especial en los autores más contemporáneos y en el género narrativo. En general estos estudios se fijan en textos concretos y los analizan desde perspectivas culturales, sociológicas o psicológicas. Pero abundan menos las aproximaciones desde la teoría literaria, desde la técnica narrativa o, como tal vez cabría esperar al tratarse de estudiantes tan jóvenes, desde la aplicación de las nuevas tecnologías. Por el contrario, se repiten temas como los traumas heredados de la Guerra de Vietnam, las cicatrices del 11 de septiembre o los problemas de género. En definitiva, se trata de una selección de artículos claramente prometedora, que transmite la seguridad de que el futuro de la Filología Inglesa está en buenas manos y podrá experimentar una positiva evolución en los próximos años. Por todo ello, hay que felicitar a todos los participantes individuales y, sobre todo, a los organizadores del evento, y editores de este volumen, que han demostrado una enorme capacidad de trabajo y de saber hacer.

This volume brings together a selection of the papers and round tables delivered at the 39th AEDEAN Conference, held at the University of Deusto in November 2015. The essays in *On the Move: Glancing Backwards to Build a Future in English Studies* often begin with typically-academic gestures such as retrieving a classic text and finding new ways of studying its genre or characterization; or remarking how certain ungrammatical constructions have gone frequently unnoticed—even in well-known texts—for various reasons; or entangling oneself in contentions about the adequacy of dissecting a literary text or linguistic problem by using innovative analytical tools. In all cases, though, there is the intention of putting forth certain views and notions that will help future scholars to deal in a better light with the dilemmas regularly encountered in literary, linguistic and cultural studies. The book opens with three essays by professors Bartholomae, Pullum and Río, who demonstrate not only their mastery in their respective subjects but also their ability to tailor their contents to multifarious audiences. The next two sections represent the

main body of the e-book, with nearly forty contributions on both literature and cultural studies (Part II) and language and linguistics (Part III). These short academic pieces are a representative showcase of the research being done lately in the different areas of expertise. The last section of the volume gathers together the results of four research projects dealing with such engaging topics as postcolonial crime fiction or forgotten texts by Anglo writers about the Spanish Civil War. It is hard to think of any potential reader schooled in English Studies who will not find something suitable to their interests and tastes in this volume.

As a usage-based language theory, cognitive linguistics is predestined to have an impact on applied research in such areas as language in society, ideology, language acquisition, language pedagogy. The present volumes are a first systematic attempt to carve out pathways from the links between language and cognition to the fields of language acquisition and language pedagogy and to deal with them in one coherent framework: applied cognitive linguistics.

This book brings together a collection of articles characterized by two main themes: the contrastive study of parallel phenomena in two or more languages, and an essentially functional approach in which language is regarded, first and foremost, as a rich and complex communication system, inextricably embedded in sociocultural and psychological contexts of use. The majority of the studies reported are empirical in nature, many making use of corpora or other textual materials in the language(s) under investigation. The book begins with an introductory section in which the editors provide surveys of the state of the art in both functional and contrastive linguistics. The other five sections of the volume are devoted to (i) a cognitive perspective on form and function, (ii) information structure, (iii) collocations and formulaic language, (iv) language learning, and (v) discourse and culture.

The first well-researched contrastive pragmatic analysis of requests and apologies in British English and Uruguayan Spanish. It takes the form of a cross-cultural corpus-based analysis using male and female native speakers of each language and systematically alternating the same social variables in both cultures. The data are elicited from a non-prescriptive open role-play yielding requests and apologies. The analysis of the speech acts is based on an adaptation of the categorical scheme developed by Blum-Kulka et al. (1989). The results show that speakers of English and Spanish differ in their choice of (in)directness levels, head-act modifications, and the politeness types of males and females in both cultures. Reference to an extensive bibliography and the thorough discussion of methodological issues concerning speech act studies deserve the attention of students of pragmatics as well as readers interested in cultural matters.

The objective of the monograph is to contrast the different levels of the two languages involved, English and Spanish, in order to highlight the main divergences found between the two linguistic systems; besides, it also tackles some cultural and pragmatic differences. English and Spanish in Contrast is aimed at adult learners of English or Spanish with some previous knowledge of both languages, but also to teachers and non-native speakers who want to increase their proficiency in any of the two languages. The book is divided into a theoretical section, where selected issues of the Spanish and English linguistic systems are explained and contrasted; and a practical section, which includes exercises to accompany the explanations and concentrates on practising upon those aspects that are a particular problem to non-native speakers and usually, the source of the most frequent mistakes. Finally a key to the exercises is provided. Therefore, it may be used as a self-study tool as well.

This volume is addressed to researchers in the field of phraseology, and to teachers, translators and lexicographers. It is a collection of essays offering a comprehensive, modern analysis of phrasemes, embracing a wide range of subjects and themes, from linguistic, both applied and theoretical, to cultural aspects. The contrastive approach underlying this variety of themes allows the divergences and analogies between phraseological units in two or more languages to be outlined. The languages compared here are both major and minor, European and non-European, and the text includes contrastive analyses of the most commonly investigated languages (French-German, English-Spanish, Russian-German), as well as some less frequently investigated languages (like Ukrainian, Romanian, Georgian and Thai), which are not as well-represented in phraseological description, despite their scientific interest.

This book presents a collection of thematically focused articles addressing culture-specific features of academic communication, with a particular focus on communication conducted in English as an Additional Language and directed at multicultural audiences. It comprises papers arranged in four sections: Expert writers, Novice writers and readers, Conference participants, and Non-research academic genres. The book explicitly addresses and is centred upon the concept of a research niche understood as a space to be captured and populated, as a temporary location to move or grow out of in the course of individual professional development from novice to expert, and as a space to consciously reach beyond, delimited by one's linguistic, cultural, educational, and geopolitical background. Here the niche is approached as a frame of reference for discussion of what is culture-bound, culture-sensitive, and culture-free in the academic community and its practices.

La publicación de este volumen representa un caso relativamente insólito. Un pequeño grupo de jóvenes investigadores de menos de treinta años convence a un grupo mucho más numeroso de la misma edad para celebrar en Salamanca la First Conference of Young Researchers on Anglophone Studies. El resultado es deslumbrante. No solo demuestran una gran capacidad organizativa, sino que los resultados individuales de las aportaciones científicas son sobresalientes. Este volumen, *Current Trends in Anglophone Studies*, recoge una selección revisada de las propuestas presentadas en el Encuentro y gira en torno a una estructuración tripartita clásica: estudios culturales, lingüísticos y literarios. En ella caben todos aquellos que se mueven en el campo de los estudios anglófonos. Cada uno de estos campos podría haber sido suficiente para celebrar un congreso, pero parece razonable que en este tipo de encuentros tengan cabida todos. De ese modo, este volumen se convierte en un ejemplo de aproximación interdisciplinar a los estudios anglófonos. Desde un punto de vista cuantitativo, los estudios culturales ocupan sin duda un espacio menor. Sin embargo, sobresale la variedad de temas tratados, así como la internacionalización de los autores, dentro de este apartado. Estudiantes españoles e italianos acometen estudios relacionados con la música, la pintura, el cine, la traducción, la marginalidad social o el impacto de las nuevas tecnologías en la producción artística. Si no pareciera demasiado atrevido, podría decirse que estos jóvenes estudiosos irían más allá de lo que un día ya lejano pudieron imaginar Richard Hoggard o Raymond Williams. Los estudios aquí presentados reflejan, sin duda, la evolución que la propia sociedad ha experimentado en estos últimos cincuenta años y exploran la relación entre las prácticas culturales, la vida diaria, y los contextos económicos, políticos e históricos. No es de extrañar que una gran parte de las contribuciones presentadas en este volumen se centren en el estudio de la lengua, ya que la

demanda del inglés se ha incrementado de forma considerable en los últimos años. Sobresalen los análisis puramente filológicos y sobre todo los relacionados con el aprendizaje del inglés como segunda lengua. Por eso, destacan estudios que contemplan rasgos morfológicos, léxicos o sintácticos. Sin embargo, el mayor número de participaciones hace referencia al ya citado aprendizaje del inglés como L2, tanto desde el análisis de materiales, como desde la práctica oral o escrita. Las contribuciones literarias ofrecen una evaluación teórica, formal e interpretativa de distintas tendencias desde perspectivas tanto interdisciplinarias como interculturales. Cronológicamente los estudios abarcan textos desde el siglo XVIII hasta nuestros días, con un acento especial en los autores más contemporáneos y en el género narrativo. En general estos estudios se fijan en textos concretos y los analizan desde perspectivas culturales, sociológicas o psicológicas. Pero abundan menos las aproximaciones desde la teoría literaria, desde la técnica narrativa o, como tal vez cabría esperar al tratarse de estudiantes tan jóvenes, desde la aplicación de las nuevas tecnologías. Por el contrario, se repiten temas como los traumas heredados de la Guerra de Vietnam, las cicatrices del 11 de septiembre o los problemas de género. The papers brought together in this volume explore, through corpus data, the link between contrastive and interlanguage analysis. Learner corpora are approached from a contrastive perspective, by comparing them with native corpora or corpus data produced by learners from other mother tongue backgrounds, or by combining them with contrastive data from multilingual (translation or comparable) corpora. The integration of these two frameworks, contrastive and learner corpus research, makes it possible to highlight crucial aspects of learner production, such as features of non-nativeness (errors, over- and underuse, unidiomatic expressions), including universal features of interlanguage, or more general issues like the question of transfer. The ten papers of this volume cover topics ranging from methodology to syntax (e.g. adverb placement, postverbal subjects), through lexis (collocations) and discourse (e.g. information packaging, thematic choice). The languages examined include English, Chinese, Dutch, French and Spanish. The book will be of interest to a wide array of readers, especially researchers in second language acquisition and contrastive linguistics, but also professionals working in foreign language teaching, such as language teachers, materials writers and language testers.

This comparative analysis of the inter-lingual differences between English and Spanish allows instructors to comprehend and analyze the linguistic behaviors of their students and thereby help them achieve bilingualism. Intended for advanced upper-division and graduate students intending to teach Spanish-to-English speakers, English-to-Spanish speakers, and translators of both languages. Plastic comb binding. Annotation copyrighted by Book News, Inc., Portland, OR.

Shows how a person's first language and culture influence writing in a second language.

English-Spanish Contrastive Analysis Universidad de Cuenca English and Spanish in Contrast

The functions of infinitives in sports newspaper articles are presented in this book. To achieve this, three corpora of sports newspaper articles are contrasted. Each corpus is constituted by fifty sports newspaper articles. The perspective through which the corpora are examined is mainly syntactic and textual.

[Copyright: 09edc01c113a67072b9a5630f93529d2](#)